

# ALLAS ! PEBEZH MORC'HED

Son. JG HENRY  
Kemp J.M. AIRAULT

Soprani

Alti

Ténors

Basses

Al - las ! Pe - bezh mor - c'hed am gra man -

Al - las ! Pe - bezh mor - c'hed am gra man -

Al - las ! Pe - bezh mor - c'hed am gra man -

Al - las ! Pe - bezh mor - c'hed am gra man -

6

- tret , 'zo ki - riek d'am -- da - e - loù ? Al - las ! Pe - bezh mor -

- tret , 'zo ki - riek d'am da - e - loù ? Al - las ! Pe - bezh mor -

- tret , 'zo ki - riek d'am da - e - loù ? Al - las ! Pe - bezh mor -

- tret , 'zo ki - riek d'am da - e - loù ? Al - las ! Pe - bezh mor -

11

- c'hed am gra man - - tret hag holl dri - vi - et !

- c'hed am gra man - - tret hag holl dri - vi - et !

- c'hed am gra man - - ret hag holl dri - vi - et !

- c'hed am gra man - - tret hag holl dri - vi - et !

16

Me 'ga - - re gwe -- chall , o va ao - - trou , a - zoa -  
 Me 'ga - - re gwe -- chall , o va ao - - trou , a - zoa -  
 Me 'ga - - re gwe -- chall , o va ao - - trou , a - zoa -  
 Me 'ga - - re gwe -- chall , o va ao - - trou , a - zoa -

21

- re heu - - liañ ho le - - zen - - nou ; Al - - las ! Keuz di - - re  
 - re heu - - liañ ho le - - zen - - nou ; Al - - las ! Keuz di - - re -  
 - re heu - - liañ ho le - - zen - - nou ; Al - - las ! Keuz di - - re -  
 - re heu - - liañ ho le - - zen - - nou ; Al - - las ! Keuz di - - re -

26

- med eur - - vad kol - - let ne vi -- ot mui gwe - - let .  
 - med eur - - vad kol - - let ne vi -- ot mui gwe - - let .  
 - med eur - - vad kol - - let ne vi - ot mui gwe - - let .  
 - med eur - - vad kol - - let ne vi - ot mui gwe - - let .

31

Kren 'ta den da - - man tus ! Kren  
 Kren 'ta den da -- man - - tus ! un Doue veñ -  
 Kren 'ta den da -- man - - tus Kren  
 Kren 'ta -- den da -- man - - tus , un Doue veñ -



56

- nan noazh ha paour - glan , di - - ra - zañ .  
 - nan noazh ha paour - glan , hi - - rio di - - ra - - zañ .  
 - nan noazh ha paour - glan , di - - ra - zañ .  
 - nan noazh ha paour - glan , hi - - rio di - - ra - - zañ .

61

3- O c'hwi Tud ver - - tu - - zus , a - - to joa -  
 4- Je - - zuz ! Ba - - ra'n Ae - - lez , o mann ne -  
 3- O c'hwi Tud ver - - tu - - zus , a - - to joa -  
 4- Je - - zuz ! Ba - - ra'n Ae - - lez , o mann ne -  
 3- O c'hwi Tud ver - - tu - - zus , a - - to joa -  
 4- Je - - zuz ! Ba - - ra'n Ae - - lez , o mann ne -  
 3- O c'hwi Tud ver - - tu - - zus , a - - to joa -  
 4- Je - - zuz ! Ba - - ra'n Ae - - lez , o mann ne -

66

- üs , hag -- en ho pli - - ja -- dur ; O c'hwi Tud ver - - tu -  
 - vez , va -- c'ha - - lon -- ho kou -- lenn ! Je - - zuz ! Ba - - ra'n Ae -  
 - üs , hag -- en ho pli - - ja -- dur ; O c'hwi Tud ver - - tu -  
 - vez , va -- c'ha - - lon ho kou -- lenn ! Je - - zuz ! Ba - - ra'n Ae -  
 - üs , hag -- en ho pli - - ja -- dur ; O c'hwi Tud ver - - tu -  
 - vez , va -- c'ha - - lon ho kou -- lenn ! Je - - zuz ! Ba - - ra'n Ae -

71

- zus , a - - to joa - - üs , me hep - - ken kañ - - vus !  
 - lez , o mann ne - - vez , be - - zit va bu - - hez .  
 - zus , a - - to joa - - üs , me hep - - ken kañ - - vus !  
 - lez , o mann ne - - vez , be - - zit va bu - - hez .  
 - zus , a - - to joa - - üs , me hep - - ken kañ - - vus !  
 - lez , o mann ne - - vez , be - - zit va bu - - hez .

76

Fal - - ve - - zet eo bet din treiñ va stur dre ar  
 Va e - - ne a veu - - lo da vi - - ken , e Zou -  
 Fal - - ve - - zet eo bet din treiñ va stur dre ar  
 Va e - - ne a veu - - lo da vi - - ken , e Zou -  
 Fal - - ve - - zet eo bet din treiñ va stur dre ar  
 Va e - - ne a veu - - lo da vi - - ken , e Zou -  
 Fal - - ve - - zet eo bet din treiñ va stur dre ar  
 a e - - ne a veu - - lo da vi - - ken , e ou -

81

bed , ha me c'hoazh krou - - a - - dur ; O c'hwi , pe - - re a  
 - e noz - deiz hi - - vi - - zi - - ken , Je - - zuz ! Deut da o -  
 bed , ha me c'hoazh krou - - a - - dur ; O c'hwi , pe - - re a  
 - e noz - deiz hi - - vi - - zi - - ken . Je - - zuz ! Deut da o -  
 bed , ha me c'hoazh krou - - a - - dur ; O c'hwi , pe - - re a  
 - e noz - deiz hi - - vi - - zi - - ken . Je - - zuz ! Deut da o -  
 bed , ha me c'hoazh kou - - a - - dur ; O c'hwi , pe - - re a  
 - e noz - deiz hi - - vi - - zi - - ken . Je - - zuz ! Deut da o -

dle - ber, mon - et d'an neñv, da vi - - ken a - - die !  
e pep am - - zer, joa ho ser - - vi - - jer .

dle - ber, mon - et d'an neñv, da vi - - ken a - - die !  
e pep am - - zer, joa ho ser - - vi - - jer .

dle - ber, mon - et d'an neñv, da vi - - ken a - - die !  
e pep am - - zer, joa ho ser - - vi - - jer .

dle - ber, mon - et d'an neñv, da vi - - ken a - - die !  
e pep am - - zer, joa ho ser - - vi - - jer .

**ALLAS! PEBEZH MORC'HED**  
**HELAS! QUEL SCRUPULE**

- |   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| <p>1. Allas! Pebezh morc'hed<br/>Am gra mantret,<br/>'Zo kiriek d'am daeloù?<br/>Allas! Pebezh morc'hed<br/>Am gra mantret<br/>Hag holl drivied<br/>Me 'gare<br/>Gwechall, o va aotrou,<br/>A-zoare<br/>Heuliañ ho lezennoù;<br/>Allas! Keuz diremed<br/>Eurvad kollet<br/>Ne viot mui gwelet.</p>              | <p>1. Hélas! quel scrupule<br/>M'accable,<br/>Est responsable de mes larmes?<br/>Hélas! Quel scrupule<br/>M'accable,<br/>Et m'épuise complètement!<br/>J'aimais<br/>Autrefois, O mon Seigneur,<br/>Correctement<br/>Suivre vos lois;<br/>Hélas! regret irrémédiable<br/>Bonheur perdu,<br/>On ne vous verra plus.</p>   | <p>3. O c'hwi, Tud vertuzus,<br/>Ato joaüs,<br/>Hag en ho plijadur;<br/>O c'hwi, Tud vertuzus,<br/>Ato joaiüs,<br/>Me hepken kañvus!...<br/>Falvezet<br/>Eo bet din treiñ va stur<br/>Dre ar bed,<br/>Ha me c'hoazh krouadur;<br/>O c'hwi, pere a dle<br/>Monet d'an neñv,<br/>Da viken adie!</p> | <p>3. O vous, gens vertueux,<br/>Toujours joyeux,<br/>Et pleins d'entrain;<br/>O vous, gens vertueux,<br/>Toujours joyeux,<br/>Je suis le seul à être triste!<br/>J'ai voulu<br/>Tourner mon gouvernail<br/>Par le monde,<br/>Alors que j'étais encore enfant;<br/>O vous, Qui devez<br/>Aller au ciel,<br/>Adieu à jamais!</p> |
| <p>2. Kren 'ta, den damantus,<br/>Un Doue veñjus<br/>Fenož hep reiñ karter,<br/>Kren 'ta den damantus,<br/>Un Doue veñjus<br/>Az kavo kablus.<br/>Gant enkrež<br/>Kleo e gurun, pec'her,<br/>Mar gellez<br/>Harz ouzh e zorn pounner,<br/>Kren 'ta; kae da-unan<br/>Noazh ha paour-glan,<br/>Hirio dirazañ.</p> | <p>2. Tremble donc, homme soucieux,<br/>Un Dieu vengeur<br/>Ce soir sans laisser d'alternative,<br/>Tremble donc, homme soucieux,<br/>Un Dieu vengeur<br/>Te trouvera coupable.<br/>Avec angoisse<br/>Entends le tonnerre, pécheur,<br/>Si tu peux<br/>T'opposer à sa lourde main,<br/>Tremble donc; va tout seul<br/>Nu et pauvre comme Job,<br/>Aujourd'hui devant lui.</p> | <p>4. Jezuz! Bara'n Aelez<br/>O mann nevez,<br/>Va c'halon ho koulenn!<br/>Jezuz! Bara'n Aelez,<br/>O mann nevez,<br/>Bezit va buhez.<br/>Va ene<br/>A veulo da viken<br/>E Zoue<br/>Noz-deiz hiviziken.<br/>Jezuz! Deut da ober,<br/>E pep amzer<br/>Joa ho servijer.</p>                        | <p>4. Jésus! Pain des Anges<br/>Ô nouvelle manne,<br/>Mon coeur vous demande!<br/>Jésus! pain des Anges,<br/>Ô nouvelle manne,<br/>Soyez ma vie.<br/>Mon âme<br/>Louera à jamais<br/>Son Dieu<br/>Nuit et jour désormais.<br/>Jésus! venez faire,<br/>A tous moments<br/>La joie de votre serviteur</p>                         |

Texte traduit par J.Y. ABALAIN